

◎千九百六十九年における日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の商品の相互取引の表の採択に関する議定書

(略称) ソ連邦との一九六九年度の商品相互取引表
採択議定書

昭和四十四年三月十四日 モスクワで署名

昭和四十四年三月十四日 効力発生

昭和四十四年四月四日 告示

(外務省告示第五八号)

目次

	ページ
協定第四年度分の商品相互取引表の採択……………	四一三
附属書第一表 ソ連邦側の日本向け輸出品目……………	四一四
附属書第二表 日本側のソ連邦向け輸出品目……………	四一七

千九百六十九年における日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の商品の相互取引の表の採扱に関する議定書

日本国政府代表及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府代表は、千九百六十六年一月二十一日に署名された日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の千九百六十六年から千九百七十年までの期間における貿易及び支払に関する協定（以下「協定」という。）の有効期間の第三年度の両国間の貿易の実施状況を検討した後、協定第二条の規定に基づき、協定の有効期間の第四年度を対象とする両国間の商品の相互取引の表として、別添の第一表「ソヴィエト社会主義共和国連邦から日本国に輸出される品目」及び第二表「日本国からソヴィエト社会主義共和国連邦に輸出される品目」を採扱した。

これらの表に掲げる商品の取引は、協定の規定に従つて行なわれるものとする。

千九百六十九年三月十四日にモスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府の委任により

大和田 渉

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府の委任により

エヌ・シリャーエフ

ソ連邦との一九六九年度の商品相互取引表採扱議定書

ПРОТОКОЛ

о согласовании списков товаров для взаимных поставок между Японией и Союзом Советских Социалистических Республик на 1969 год

Уполномоченный Правительства Японии и Уполномоченный Правительства Союза Советских Социалистических Республик, проведя проверку хода осуществления торгово-промышленных связей между обеими странами в третьем году действия Соглашения о товарообороте и платежах между Японией и Союзом Советских Социалистических Республик на период с 1966 года по 1970 год, подписанного 21 января 1966 года (ниже именуемого Соглашением), и основываясь на статье 2 Соглашения, согласовали прилагаемый список 1 - "Товары для экспорта из Союза Советских Социалистических Республик в Японию" и список 2 - "Товары для экспорта из Японии в Союз Советских Социалистических Республик" - в качестве списков товаров для взаимных поставок между обеими странами на четвертый год действия Соглашения.

Поставки товаров, указанных в этих списках, будут осуществляться в соответствии с постановлениями Соглашения.

Совещено в Москве "14" марта 1969 года в двух подлинных экземплярах, каждый на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Японии

(Подпись) 大和田 渉

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик

(Подпись) Н. Щирнев

ソ連邦との一九六九年度の商品相互取引表採択議定書

附屬書第一表

千九百六十九年三月十四日付けの議定書の附屬書

第一表

千九百六十九年にソヴィエト社会主義共和国連邦から日本國に輸出される品目

機械及び設備（工作機械、石油掘さく設備、炭鉱設備、運搬設備、トラクター、電機及びガス燃焼用の設備及び機械、航空機運搬器その他）

石炭	11,914,000 トン
石油及び石油製品	11,600,000 トン
石油 コークス	1,000,000 トン
鉄鉱石	1,000,000 トン
マンガン鉱（一酸化マンガン鉱石を含む。）	4,400,000 トン
クローム鉱	11,000,000 トン
石綿	11,400,000 トン
滑石	11,000,000 トン
マグネシア・クリンカー	11,400,000 トン
純鉄	11,000,000 トン
合金鉄	11,400,000 トン
鉄くず	11,400,000 トン
アルミニウム再生塊	11,000,000 トン
ニッケル	11,000,000 トン
白金	11,000 キログラム

Приложение
к Протоколу от "14" марта
1969 года

С П И С О К

Товары для экспорта из СССР в Японию на
1969 год

Машины и оборудование (станки, нефтебуровые, горнодобывающие, транспортные оборудование, тракторы, электродвигатели, компрессоры, средства наземного обслуживания и др.)

Уголь каменный	2350 тыс. тонн
Нефть и нефтепродукты	2600 тыс. тонн
Кокс нефтяной	100 тыс. тонн
Кедровая руда	1000 тыс. тонн
Марганцевая руда (содержащая пероксид)	35 тыс. тонн
Хромовая руда	200 тыс. тонн
Асбест	25 тыс. тонн
Тапковская руда	20 тыс. тонн
Марганцевый концентрат	1,5 тыс. тонн
Чугун	500 тыс. тонн
Ферросплав	150 тыс. тонн
Стальной лом	23 тыс. тонн
Алюминий вторичный	2 тыс. тонн
Никель	1000 килограммов
Платина	

バラシウム	四〇〇〇 キログラム
ロジウム	二〇〇 キログラム
酸化パラセオシム	二五〇〇〇〇 英ポンド
各種の化学品	一三〇〇〇〇 トン
カリ塩 (K_2O 100%)	二五〇〇〇〇 英ポンド
木材 (丸太)	五〇〇〇〇〇〇 立方メートル
うち	
板東森林資源開発に関する基本契約 (一九六六十八年七月二十九日付分)	二〇〇〇〇〇 立方メートル
製材	二・五
バルブ	二五〇〇〇 トン
飼料	二・五
ひまわりの種	三〇〇〇 トン
原綿	五〇〇〇 トン
亜麻	二・五
毛皮	九三〇〇〇 英ポンド
医薬原料、半製品、医薬品及び医療機械	四二〇〇〇〇 英ポンド
さけ・ますの卵	五〇 トン
ウオトカ	一五〇〇 デカリットル
映画フィルム	
書籍及び定期刊行物その他の印刷物、郵便切手並びにレコード	
各種の商品 (黒鉛、アイソトープ、甘草、種苗、けしの種、乳類、食用鯨肉その他)	

ソ連邦との一九六九年度の商品相互取引表採択議定書

ПЛАСТИДЫ	4000 кв.отрамов
Розы	200 килограммов
Орехи, произрастающие	
лиственные деревья, различные	750 тыс. штук
Каменные соли (100% K_2O)	136 тыс. тонн
Деревяная дубовина	5900 тыс. куб. метров
В том числе:	
в счет лесозащитного сотрудничества	
с Республикой Польша, республикой Латвия	700 тыс. куб. метров
нетто лесовос. от 25 июля 1966 года	
Листопадья	для пшеницы
Лесозащита	25 тыс. тонн
Шрот	для пшеницы
Семена подсолнечника	36 тыс. тонн
Хлопок	40 тыс. тонн
Кудель	для пшеницы
Пшеница	930 тыс. фунтов
Лектексиды, фармацевтическое сырье,	средств
мелкозернистый порошок и мелкозернистый	470 тыс. фунтов
Вода	средств
Вода	50 тонн
Капуста	1500 декаметров
Капуста, лекарственное сырье и	
другие производственные продукты, мармел	
и трамплисты	
Разные товары (графит, хлопок,	
солодовый корень, сычужина и по-	
сольный материал, сычужина мяса,	
сычужина, сычужина мяса, сычужина	
и др.)	

備考 千九百六十六年一月二十一日付けの協定の附屬書第二表

に掲げられている品目のうち若干のものが、この表に掲げられていないことをもつて、同協定が有効である最終年について同第二表からこれらの若干の品目が、削除されたものとみなしてはならない。

Отсутствие в настоящем списке некоторых товаров, перечисленных в списке I, приложенном к Соглашению от 21 января 1966 года, не должно рассматриваться как их исключение из списка на последний год действия упомянутого Соглашения.

千九百六十九年三月十四日付けの議定書の附屬書

第二表

千九百六十九年に日本國からソヴェト社会主義共和國連邦に輸

出される品目

船舶

P・M

船舶用機械部分品

六〇〇〇〇〇英ポンド

船舶修理

一・七七五〇〇〇英ポンド

港湾及び起重・運搬設備

P・M

電子技術製品製造用の各種設備、機械及び装置

四一七〇〇〇〇英ポンド

化学設備

一〇〇〇〇〇〇〇英ポンド

うち

塩化ビニール及びポリ塩化ビニール製造総合設備及び技術書類

一式

酸化エチレン製造設備及び技術書類(年産能力六〇〇〇〇トン)

一式

(注1)

設備、技術書類及び試験装置

塩化ビニリデン及び塩化ビニール共重合体の製造設備(年産能力五〇〇〇トン)及びフイラム製造設備並びに技術書類

一式

(注1)

繊維、光漂白剤製造設備及び技術書類

ABS樹脂製造設備及び技術書類(年産能力二〇〇〇〇トン)

一式

(注3)

合成弾性繊維製造装置(年産能力五〇〇トン)

発泡ポリスチロール射出成型機(年産能力六〇〇〇〇一・八〇〇〇立方メートル)

一式

(注1)

ほろろり設備

五二〇〇〇〇英ポンド

Примечание к Протоколу от 14 марта 1969 года

С Л И С О К И

Товары для экспорта из Японии в СССР на 1969 год

Суда и плавучие средства

для поставки 600 тыс. фунтов стерлингов

Запасные части к судамых механизмам

1875 тыс. фунтов стерлингов

Ремонт судов

для поставки 4170 тыс. фунтов стерлингов

Портовое и судостроительное оборудование, машины и аппаратура для производства изделий электронной техники

10000 тыс. фунтов стерлингов

Химическое оборудование

в том числе:

комплексное оборудование и техника по производству окиси этилена

1 комплект

оборудование по производству ферментных препаратов с технической документацией и лабораторным оборудованием

1 комплект

оборудование и техническая документация по производству солимомера винилбензола и хлорвинила мощностью 5 тыс. тонн в год и по производству нитрида

1 комплект

оборудование и техническая документация по производству оптических осветительных приборов для волокон

1 комплект

оборудование и техническая документация по производству синтетического каучука мощностью 500 тонн в год

1 комплект

экспериментальное оборудование

520 тыс. фунтов стерлингов

ソ連邦との一九六九年度の商品相互取引表採択議定書

陶磁器設備	六五〇〇〇英ポンド
その他の化学設備	
自動車工業用、工作機械製造工業用及びペー ンク工業用金属加工設備その他の設備	七五〇〇〇〇〇英ポンド
紙・パルプ製造設備	P・M
うち	
工業用チップ製造設備	
紙・パルプ製造設備の部分品	一〇〇〇〇〇〇英ポンド
パルプ用砥石	P・M
工業用刃物及びのこぎり	一〇〇〇〇〇〇英ポンド
人造皮革製造及び染色設備	一式
印刷工業用設備	P・M
電鍍工業用設備	一〇〇〇〇〇〇英ポンド
食料品工業用及び漁業用の設備及び器具	七〇〇〇〇〇〇〇英ポンド
軽工業設備並びに繊維機械及び設備	七〇〇〇〇〇〇〇英ポンド
冷蔵庫用コンプレッサー製造設備	一式 (注1)
冷蔵設備の部分品	七〇〇〇〇〇英ポンド
工作機械及び鍛圧設備	七〇〇〇〇〇〇〇英ポンド
ポンプ及びコンプレッサー(冷蔵庫用コ ンプレッサーを含む。)	七〇〇〇〇〇〇〇英ポンド
高圧パルプ装置	P・M
計測器その他の器具	七〇〇〇〇〇〇〇英ポンド

繊維用設備	65 тис. фунтов стерлингов
прочее химическое оборудование	
Печатно-оборудование и инструменты для изготовления, строительства и поделного производства	3500 тис. фунтов стерлингов
неизвестно-оборудование	100 тис. фунтов стерлингов
в том числе:	
установки для производства технологической массы	
Запасные части к центрифуго-оборудованию	100 тис. фунтов стерлингов
Деревянные кадки	100 тис. фунтов стерлингов
Полки и пилы шлифовальные	100 тис. фунтов стерлингов
Оборудование для производства и пе- чатания искусственной кожи	1 комплект для печати
Оборудование полиграфического производства	100 тис. фунтов стерлингов
Оборудование для текстильной промышленности	3000 тис. фунтов стерлингов
Оборудование и приборы для пищевой и рыбной промышленности	3000 тис. фунтов стерлингов
Оборудование текстильной промышленности, включая оборудование текстильной промышленности	2 комплект(а)
Оборудование по производству компрессоров для холодильников	70 тис. фунтов стерлингов
Запасные части к холодильному оборудованию	2000 тис. фунтов стерлингов
Станки металлорежущие и кузнечно-прессовое оборудование	1000 тис. фунтов стерлингов
Насосы и компрессоры, включая компрессоры для холодильников	2000 тис. фунтов стерлингов
Аппараты высокого давления	
Приборы измерительные и другие приборы	2000 тис. фунтов стерлингов

ペーリンダ	1000000 英ポンド
通信設備	1000000 英ポンド
ベレット製造設備	一式 (注1)
鉄道車両	4・M
鉄道車両の部分品 (車輪を含む)	1400000 英ポンド
石油採取及び輸送用設備及び資材	4・M
ガス油井採取及び輸送管用設備及び資材	4・M
鉱山コンビナート建設用設備及び資材	4・M
飯東森林資源開発に関する基本契約 (十九百六十八年七月二十九日付) による設備、機械、資材その他の商品	1145000 英ポンド
うち	
設備、機械及び資材	1400000 英ポンド
消費物資	4214000 英ポンド
各種の機械及び設備	11000000 英ポンド
庄屋鋼材	440000 トン
ブリヤ	110000 トン
鋼管	104000 トン
鋼索	4000 トン
金網 (非鉄金属製金網を含む。)	4・M
電線製造品	4・M
金属シリコン	4・M

ソ連邦との一九六九年度の商品相互取引表採択議定書

Пошлинки	500 тыс. фунтов средних
Оборудование связи	200 тыс. фунтов средних
Оборудование для производства теле- и радиосвязи	1 комплект 1)
Газодобывающий подвижной состав	для пакети
Земельный состав и газодобывающий подвижной состав, включая кислородные перья	1700 тыс. фунтов средних
Оборудование и материалы для досок и гидропривода перьев	для пакети
Оборудование и материалы для газовых скважин и теплопровода	для пакети
Оборудование и материалы для строи- тельства горнодобывающего комплекса	для пакети
Оборудование, запчасти, материалы и другие товары в счет Генерального соглашения о развитии лесных ресурсов Дальнего Востока от 29 мая 1965 года.	2650 тыс. фунтов средних
В том числе:	
Оборудование, машины и материалы	19400 тыс. фунтов средних
товары народного потребления	6250 тыс. фунтов средних
Разные машины и оборудование	21000 тыс. фунтов средних
Цвета черных цветных	45 тыс. тонн
Кость овья	30 тыс. тонн
Группы стальные	145 тыс. тонн
Группа стальной	4 тыс. тонн
Сетка литейная, выкройка из цветных металлов	для пакети
Кабельные изделия	для пакети
Кристаллы кристаллические	для пакети

ソ連邦との一九六九年度の商品相互取引表採択議定書

二二〇

整年 ^{ちうねん} なコンベア・ベルト	12000000 英ポンド
石英製品	1500000 英ポンド
人造黒鉛電極	P・M
熔接用小口径電極 ^{ようけつようせうけいけつでんごく}	K・O・N
スフ線	1000000 トン
合成纖維綫	1000000 トン
人絹糸及び合成纖維糸	1000000 トン
毛糸	1000000 トン
工業用布地	P・M
毛織物、ジャージー、縮織物その他	15000000 英ポンド
コード織物	1000000 トン
メリヤス及び縫製品	10000000 英ポンド
漁網	1000000 英ポンド
工業用紙(コンデンサー・ペーパーを含む。)	1000000 トン
合成ゴム及びラテックス	1000000 トン
人造皮革及び合成皮革	10000000 平方メートル
革靴 ^{かわくつ}	10000000 英ポンド
耐衝撃性ポリスチロール	1000000 トン
ケーブル用被覆プラスチック	1000000 トン
カプロラクタム	1000000 トン

Высокочастотная транзисторная лента	1200 тис.бутиков
Кварцевые изделия	500 тис.бутиков
Искусственные графитовые электроды	60 тонн
Электроды сварочные малого диаметра	4 тис.тонн
Шпательное волокно	4 тис.тонн
Волокно синтетическое	4 тис.тонн
Продажа искусственного шелка и синтетического волокна	6 тис.тонн
Продажа шерстяная	4 тис.тонн
Сукна технические	17 тис.тонн
Ткани шерстяные, джерси, хлопчатобумажные и другие	7500 тис.бутиков
Ткань кожаная	1 тис.тонн
Текстильные и швейные изделия	700 тис.бутиков
Сети рыболовные	30 тис.бутиков
Бумага техническая, включая конвейерную	100 тонн
Каучук синтетический и натуральный	7 тис.тонн
Кожа искусственная и синтетическая	3 млн.кв.метров
Обуви кожаная	1200 тис.бутиков
Полиэтилен ударопрочный	10 тис.тонн
Искусственный пластик	17 тис.тонн
Капролактам	10 тис.тонн

ソ連邦との一九六九年度の商品相互取引表採択議定書

四二二

(注一) 千九百七十年に引渡し完了

(注二) 千九百七十一年に引渡し

(注三) 千九百七十年に引渡し

備考 千九百六十六年一月二十一日付けの協定の附屬書第一表

に掲げられている品目のうち若干のものが、この表に掲げられていないことをもつて、同協定が有効である最終年について同第一表からこれらの若干の品目が、削除されたものとみなしてはならない。

- 1) с окончанием поставок в 1970 году
- 2) с поставкой в 1971 году
- 3) с поставкой в 1970 году

Отсутствие в настоящем списке некоторых товаров, перечисленных в списке II, включенном к Соглашению от 21 января 1966 года, не должно рассматриваться как их исключение из списка на поставках той жестью упомянутого Соглашения.

(参考)

一九六六年に署名された日ソ貿易支払協定(昭和四十一年二国間条約集参照)の第二条は、協定附属の品目表に示される日ソ間の輸出入の数量又は金額につき、協定の有効期間中の各年度ごとに検討及び調整を行ない、相互の合意により修正及び補足を加えることを定めている。この規定に基づき、一九六九年度についての両国間で取引される商品の品目表を採択したのがこの議定書である。